

Sprache & Kultur

Bernard Mulo Farenkia

**Kontrastive Pragmatik der Komplimente
und Komplimenterwiderungen**

Kamerunisch - Deutsch

Shaker Verlag
Aachen 2004

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2004

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-3105-6

ISSN 1430-7782

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen
Telefon: 02407/95 96 - 0 • Telefax: 02407/95 96 - 9
Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

VORWORT

Die vorliegende Untersuchung ist im Rahmen meines Forschungsprojekts **Kommunikative Strategien der Beziehungsgestaltung im Kulturvergleich** entstanden, das an der Universität von Yaoundé I (Kamerun) konzipiert und an der Universität des Saarlandes (Saarbrücken) durchgeführt wurde.

Ich möchte an dieser Stelle denjenigen danken, die mich dabei unterstützt haben. In erster Linie bin ich meinen kamerunischen und deutschen Informantinnen und Informanten für ihre sehr aktive Teilnahme an den verschiedenen schriftlichen und mündlichen Befragungen zu Dank verpflichtet. Somit haben sie die empirische Basis meiner Ausführungen gesichert. Herrn Prof. Dr. Lutz Götze danke ich für seine kritischen Anmerkungen. Frau Prof. Dr. Barbara Sandig hat mir dankenswerterweise die Möglichkeit eröffnet, mein Projekt im Rahmen des von ihr geleiteten Forschungskolloquiums aufmerksamen und kritischen Diskussionspartnern vorzustellen.

Ich bedanke mich sehr herzlich bei der Alexander von Humboldt-Stiftung, die mir durch ein großzügiges Forschungsstipendium ermöglicht hat, meine Überlegungen zur kulturkontrastiven Analyse kommunikativer Handlungen fortzusetzen und zu vertiefen.

Saarbrücken, im September 2004.

Mulo Farenkia

INHALTSVERZEICHNIS

1. GEGENSTAND, PROBLEMSTELLUNG UND ANLIEGEN	1
2. GESELLSCHAFTLICHE RELEVANZ DES KOMPLIMENTVERHALTENS	3
3. STAND DER FORSCHUNG	13
3.1 Definition und Abgrenzung	13
3.2 Frühere linguistische Studien zu Komplimenten	15
3.2.1 Aufsätze	15
3.2.2 Monographien	19
3.3 Kritische Anmerkungen	23
4. METHODISCHES VORGEHEN	25
4.1 Die angewandte Methode der Datenerhebung	25
4.2 Zur Besonderheit der kamerunischen Daten	25
4.3 Die deutschen Daten	29
4.4 Kontrastive Pragmatik als Analyseansatz	31
5. PROTOTYPISCHE REALISIERUNGSMUSTER VON KOMPLIMENTEN	33
5.1 Einführende Bemerkungen	33
5.2 Realisierungsmuster von Komplimenten	33
5.2.1 Äußerungsformate	33
5.2.1.1 Kamerunische Beispiele	33
5.2.1.2 Deutsche Beispiele	39
5.2.1.3 Fazit	44
5.2.2 Lexikalisch-semantische und rhetorisch-stilistische Mittel	44
5.2.2.1 Kamerunische Beispiele	44
5.2.2.1.1 Positiv wertende Adjektive	44
5.2.2.1.2 Positiv wertende Einstellungsverben und Substantive	48
5.2.2.1.3 Positiv wertende metadiskursive Verbalgruppen	50
5.2.2.1.4 Positiv wertende rhetorisch-stilistische Mittel	51
5.2.2.1.4.1 Vergleiche	51
5.2.2.1.4.2 Metaphern	53
5.2.2.1.4.3 Hyperbeln	56
5.2.2.1.4.4 Kodewechsel	58
5.2.2.1.5 Anredeformen als unterstützende Komplimentsignale	58
5.2.2.2 Deutsche Beispiele	72
5.2.2.2.1 Positiv wertende Adjektive	72
5.2.2.2.2 Positiv wertende Verben und Substantive	73
5.2.2.2.3 Anredeformen und Kosenamen	73
5.2.2.2.4 Positiv wertende Vergleiche und Metaphern	75
5.2.2.2.5 Superlative bzw. Hyperbeln	76

5.2.2.3 Fazit	76
5.2.3 Paraverbale Realisierung	77
5.3 Realisierungsmodi von Komplimenten	80
5.3.1 Kamerunische Beispiele	80
5.3.1.1 Direkte Komplimente	80
5.3.1.2 Indirekte Komplimente	81
5.3.1.3 Gebrauch anderer bzw. mehrerer Sprechhandlungen	83
5.3.2 Deutsche Beispiele	86
5.4 Zusammenfassung	88
6. PROTOTYPISCHE MUSTER VON KOMPLIMENT- ERWIDERUNGEN	90
6.1 Vorbemerkungen	90
6.2 Sich bedanken und sich freuen	91
6.2.1 Kamerunische Beispiele	91
6.2.2 Deutsche Beispiele	92
6.3 Kommentieren bzw. Erklären	94
6.4 Gegenkompliment	95
6.4.1 Kamerunische Beispiele	96
6.4.2 Deutsche Beispiele	97
6.5 Bestätigung	97
6.5.1 Kamerunische Beispiele	98
6.5.2 Deutsche Beispiele	99
6.6 Selbstlob	99
6.7 Bagatellisieren oder Selbstdegradierung	101
6.7.1 Kamerunische Beispiele	102
6.7.2 Deutsche Beispiele	102
6.8 Zurückweisen	105
6.8.1 Kamerunische Beispiele	106
6.8.2 Deutsche Beispiele	107
6.9 Frage nach der Aufrichtigkeit des Kompliments	108
6.9.1 Kamerunische Beispiele	108
6.9.2 Deutsche Beispiele	108
6.10 Verweis auf den Beitrag einer dritten Person	109
6.11 Scherzen	110
6.12 Periphere Komplimentenwiderungen	111
6.13 Kombinationen unterschiedlicher Reaktionstypen	112
6.14 Beliebte und nicht beliebte Reaktionsmuster	114
6.14.1 Positive Reaktionen	115
6.14.2 Negative Reaktionen	118
6.15 Zusammenfassung	120
7. ZUSAMMENFASSUNG UND VERGLEICH DER ERGEBNISSE	125
7.1 Realisierung von Komplimenten	125
7.2 Komplimentenwiderungen	129
7.3 Zum Realisierungsmodus	131
8. BIBLIOGRAPHIE	133